

May 28, 2018
Day Of the Holy Spirit. Tone 7.

Понедельник Пятидесятницы.
День Свято́го Ду́ха. Седмица 1-я по Пятидесятнице (сплошная).

Liturgy variables.

<http://www.saintjonah.org/lit/>
<http://azbyka.ru/days/>
<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-05-28>
<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2018/>

HOURS

At all Hours: Glory... Troparion of the Feast Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the Feast	На часах – тропарь и кондак праздника.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Choir: (Festal Troparion, Tone 8): Blessed art Thou, O Christ our God, / Who hast shown forth the fishermen as supremely wise, / by sending down upon them the Holy Spirit, / and through them didst draw the world into Thy net. // O Lover of mankind, glory be to Thee.	Тропарь Праздника, глас 8: Благословѣн еси́, Христѣ́ Бо́же наш, / И́же премудры ловцы́ явлѣй, / низпослав им Ду́ха Свята́го, / и те́ми уловлѣй вселѣнную, // Человеколю́бче, сла́ва Тебе́.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки векѡв. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Festal Kontakion, Tone 8: Once, when He descended and confounded the tongues, / the Most High divided the nations; / and when He divided the tongues of fire, / He called all men into unity; // and with one accord we glorify the All-Holy Spirit.	Конда́к Пятидеся́тницы, глас 8: Егда́ снизше́д язы́ки сли́я, / разделя́ше язы́ки Бѣ́шней, / егда́ же о́гненныя язы́ки разда́йше, / в соединѣ́ние вся́ призва́, // и согла́сно сла́вим Всесвята́го Ду́ха.

At Liturgy	НА Литургии
Third antiphon, usually the Beatitudes: Octoechos: 4; Feast Ode IV: 4; Fathers Ode VI: 4	Третий антифон, обычно Блаженны: праздника, песнь 3-я – 4 (со ирмосом), и песнь 6-я – 4.
Choir: In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Лик: Во Ца́рствии Твоѣм помяни нас, Го́споди, / егда́ приидеши, во Ца́рствии Твоѣм.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the	Блаже́ни нищии ду́хом, / яко тех есть Ца́рство

Kingdom of Heaven.	Небѣсное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажѣни плачущи, / яко тѣи утѣшатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажѣни кротци, / яко тѣи наслѣдят зѣмлю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажѣни алчущи и жаждущи правды, / яко тѣи насытятся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажѣни милостивии, / яко тии помиловани бѣдут.
Tone 7:	Триоди, глас 7:
Thou didst say unto Thy disciples, O Christ: / Tarry ye in Jerusalem till ye be clothed with power from on high, / and I will send you another Comforter like unto Me, / Who is My Spirit and the Spirit of the Father, // in Whom ye shall be established.	С высоты силою,/ учеником Христе, дондеже облечѣтесе, рекл еси,/ седите во Иерусалиме:/ Аз же яко Мене, Утѣшителя иного,/ Духа Моего же и Отца пошлю, // в Немже утвердитесе.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажѣни чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.
The power of the Divine Spirit coming down did divinely join together into one harmony the divided tongues of old of those that were leagued for evil purpose, and doth impart unto the faithful the knowledge of the Trinity whereby we are established.	Дѣлом, якоже древле учеником обещал еси,/ Утѣшителя Духа пославый Христе, // возсиял еси миру свет Человеколюбче.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажѣни миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.
Tone 4:	Триоди, глас 4:
Incomprehensible is the Supreme Godhead, for it hath shown the illiterate fishermen to be wise men who with their speech stopped the mouths of the sophists, and brought out of the deepest night countless peoples, through the brilliance of the Spirit.	Непостижима есть Богоча́льнейшая:/ ветія бо изъяви безкнижныя,/ рыбари премудрыя, зашаша словом, // и от глубокия нощи изымающия люди безчисленны, блистаніем Духа.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажѣни изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небѣсное.
From Unbegotten Light doth proceed the All-effecting, never-failing Brightness, Who now shineth forth the radiance one in nature, of the Father's power, through the Son, unto the nations in the fiery voice on Zion.	Бяше исходен от нерожденна Свѣта,/ всеильный сияющий Свет,/ Егоже Сыном Отѣческаго власти,/ ныне являет срасленное озарѣние, // огненный глас в Сионе языком.

Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажéни естé, егда понóсят вам, / и изженúт, и рекúт всяк зол глагóл на вы, лжúще Менé rádi.
Tone 7:	Триоди, глас 7:
Tossed by the tempest of the cares of life, / and cast into the deep by the sins that sail with me, / and being thrown to the soul-corrupting beast, / like Jonah I cry to Thee, O Christ: // Draw me up out of the depth that bringeth death.	Плавающего в молвé житéйских попечéний/ с кораблём потопляема грехи́,/ и душетлénному звéрю примета́ема,/ я́ко Ио́на Христé, вопию́ Ти:// из смертоно́сных глубины́ возведи́ мя.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Ра́дуйтесь и веселитесь, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесéх.
Of Thy Spirit hast Thou abundantly poured out upon all flesh, according as Thou hast said, O Lord, and all things are filled with Thy knowledge, for Thou, the Son didst come forth from the Father immutably, and the Spirit indivisibly proceedeth.	От Дúха Твоегó на плоть всякую,/ я́коже рекл еси́, богáтно излия́л еси́,/ и испóлнишася всяческая Твоегó вéдения Гóсподи,/ я́ко из Отца́ Сын нетлénно роди́лся еси́,// и Дух Нераздéльный изы́де.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сýну и Свято́му Дúху.
Tone 4:	Триоди, глас 4:
Do Thou renew within us, that we may for ever possess the right Spirit that we long for, Who proceedeth from the Father always invisibly, consuming the stains of hated matter and cleansing the filth of our minds, O Ruler of all.	И́стинный нам пра́вый во утрóбах вéчно при́мшим Дух,/ да обнови́ши Отчеисходный, и всевокуплénно,/ вещества́ ненави́стнаго палительный скверн,// ка́ла же смýслов чистительный, Вседержителю.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и присно и во вéки векóв. Аминь.
A long-desired dignity dost Thou establish for the apostles in Zion mindful of Thy coming, O Spirit: the profession of the Word Begotten of the Father, which swiftly exposed the cruel prattle of the heathens' babbling.	Желáтельное достоя́ние апóстолом,/ си́оняном ча́ющим Твоегó пришéствия, познáние/ Дух Отчерождéнна Сло́ва,/ речь жестóкую язýческих ласкáтельств скóро показáв,// огнедохновéнно утвержда́еши.

Мáлый вход (с Евáнгелием):

Диáкон: Премúдрость, прóсти.

The entry verse: Be Thou exalted, O Lord, in Thy strength; we will sing and chant of Thy mighty acts.	Входный: Вознеси́ся Гóсподи си́лою Твоею,/ воспоём и поём си́лы Твоя́.
<i>And immediately after that, the choir sings the Troparion and Kontakion of the feast:</i>	<i>«Приидите, поклони́мся...» поется только на архиерейских богослужениях.</i>
(Festal Troparion, Tone 8):	Тропарь Праздника, глас 8:

Choir: Blessed art Thou, O Christ our God, / Who hast shown forth the fishermen as supremely wise, / by sending down upon them the Holy Spirit, / and through them didst draw the world into Thy net. // O Lover of mankind, glory be to Thee.	Лик: Благословѣн еси, Христѣ Бѣже наш, / Йже премудры ловцы явлѣй, / низпослав им Духа Святаго, / и теми уловлѣй вселенную, // Человеколюбче, слава Тебѣ.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Festal Kontakion, Tone 8: Once, when He descended and confounded the tongues, / the Most High divided the nations; / and when He divided the tongues of fire, / He called all men into unity; // and with one accord we glorify the All-Holy Spirit.	Кондак Пятидесятницы, глас 8: Егда снизшед языки слия, / разделяше языки Вышний, / егда же огненные языки раздаше, / в соединѣние вся призва, // и согласно славим Всесвятаго Духа.

TRISAGION / Поется Трисвятое.

The Epistle/ Апостольское чтѣние

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѣнем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И духови твоemu.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Prokimenon in the 6th Tone: save, O Lord, Thy people and bless Thine inheritance.	Чтец: Прокимен, глас 6: Спаси, Господи, люди Твоя, / и благослови достояние Твое.
Choir: Save, O Lord, Thy people and bless Thine inheritance.	Лик: Спаси, Господи, люди Твоя, / и благослови достояние Твое.
Reader: Unto Thee, O Lord, Will I cry; O my God, be not silent unto me.	Чтец: Стих: К Тебѣ, Господи, воззову, Бѣже мой, да не премолчиши от мене.
Choir: Save, O Lord, Thy people and bless Thine inheritance.	Лик: Спаси, Господи, люди Твоя, / и благослови достояние Твое.
Reader: Save, O Lord, Thy people	Чтец: Спаси, Господи, люди Твоя, /
Choir: and bless Thine inheritance.	Лик: и благослови достояние Твое.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Ephesians:	Чтец: Ко ефесеem послания святаго Апостола Павла чтѣние.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѣнем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Ephesians 5:9-19 (§229)]:</p> <p>Reader: Brethren: Walk then as children of the light. [9] For the fruit of the light is in all goodness, and justice, and truth; [10] Proving what is well pleasing to God: [11] And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove them. [12] For the things that are done by them in secret, it is a shame even to speak of. [13] But all things that are reprov'd, are made manifest by the light; for all that is made manifest is light. [14] Wherefore he saith: Rise thou that sleepest, and arise from the dead: and Christ shall enlighten thee. [15] See therefore, brethren, how you walk circumspectly: not as unwise, [16] But as wise: redeeming the time, because the days are evil. [17] Wherefore become not unwise, but understanding what is the will of God. [18] And be not drunk with wine, wherein is luxury; but be ye filled with the holy Spirit, [19] Speaking to yourselves in psalms, and hymns, and spiritual canticles, singing and making melody in your hearts to the Lord;</p>	<p>Послание ко ефесеим, зачало 229. Еф 5:8Б–19 Неделя 26. Сие же и в понедельник Святаго Духа.</p> <p>Чтец: Братиe, яко чада свѣта ходите, плод бо Духовный есть во всякой благодѣи и правдѣ и истине, искушающе, что есть благоугодно Бѣгови. И не приобщайтесь к делѣм неплодным тмы, паче же и обличайте. Бываемая бо отай от них, срамно есть и глаголати. Вся же обличаемая, от свѣта являються: все бо являемое свет есть. Сего ради глаголет: востани, спяй, и воскресни от мѣртвых, и осветит тя Христос. Блюдите убо, како опасно ходите, не якоже немудри, но якоже премудри, искупующе время, яко дни лукавы суть. Сего ради не бывайте несмысленни, но разумевающе, что есть воля Бѣжия. И не упивайтесь вином, в немже есть блуд, но паче исполняйтесь Духом, глаголюще себѣ во псалмех и пѣниих, и пѣснях духовных, воспеваяюще и поюще в сердцах ваших Господеви.</p>
<p>Русский: Братия, поступайте, как чада света, потому что плод Духа состоит во всякой благодости, праведности и истине. Испытывайте, что благоугодно Богу, и не участвуйте в бесплодных делах тьмы, но и обличайте. Ибо о том, что они делают тайно, стыдно и говорить. Все же обнаруживаемое делается явным от света, ибо все, делающееся явным, свет есть. Посему сказано: "встань, спящий, и воскресни из мертвых, и осветит тебя Христос". Итак, смотрите, поступайте осторожно, не как неразумные, но как мудрые, дорожа временем, потому что дни лукавы. Итак, не будьте нерассудительны, но познавайте, что есть воля Божия. И не упивайтесь вином, от которого бывает распутство; но исполняйтесь Духом, назидая самих себя псалмами и славословиями и песнопениями духовными, поя и воспевая в сердцах ваших Господу.</p>	

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѣхови твоемѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.

Reader: Alleluia in the 2nd Tone:	Чтец: Аллилуѣа, глас 2й :
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа.
Reader: Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy.	Чтец: Помилуй мя Бѣже, по велицей милости Твоеѣй.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа.
Reader: Cast me not away from Thy presence, and	Чтец: Стих: Не отвержи мене от лица Твоего и

take not Thy Holy Spirit from me.	Духа Твоего Святаго не отыми́ от мене́.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>The Gospel is read. (Sec 75; 18:10-18):</p> <p>Priest: The Lord said: [10] See that you despise not one of these little ones: for I say to you, that their angels in heaven always see the face of my Father who is in heaven. [11] For the Son of man is come to save that which was lost. [12] What think you? If a man have an hundred sheep, and one of them should go astray: doth he not leave the ninety-nine in the mountains, and go to seek that which is gone astray? [13] And if it so be that he find it: Amen I say to you, he rejoiceth more for that, than for the ninety-nine that went not astray. [14] Even so it is not the will of your Father, who is in heaven, that one of these little ones should perish. [15] But if thy brother shall offend against thee, go, and rebuke him between thee and him alone. If he shall hear thee, thou shalt gain thy brother. [16] And if he will not hear thee, take with thee one or two more: that in the mouth of two or three witnesses every word may stand. [17] And if he will not hear them: tell the church. And if he will not hear the church, let him be to thee as the heathen and publican. [18] Amen I say to you, whatsoever you shall bind upon earth, shall be bound also in heaven; and whatsoever you shall loose upon earth, shall be loosed also in heaven. [19] Again I say to you, that if two of you shall consent upon earth, concerning any thing whatsoever they shall ask, it shall be done to them by my Father who is in heaven. [20] For where there are two or three gathered together in my name, <i>there am I in the midst of them.</i></p>	<p>Евангелие Мф.. Зачало 75, Мф 18:10–20 Понедельник Святаго Духа.</p> <p>Иерей: Рече́ Господь: блюди́те, да не презрите еди́наго (от) ма́лых сих: глаго́лю бо вам, яко а́нгели их на небесе́х вѣну видят лице́ Отца́ Моего́ Небеснаго. Прииде бо Сын Человѣческий взыска́ти и, спасти́ поги́бшаго. Что вам мнится? А́ще бу́дет не́кому человеку́ сто овец, и заблудит еди́на от них: не оста́вит ли де́вятьдесят и де́вять в гора́х, и шед и́щет заблудши́я? И а́ще бу́дет обрести́ ю, ами́нь глаго́лю вам, яко ра́дуется о ней па́че, не́же о де́вятисе́дятих и де́ятих не заблудши́х. Та́ко несть во́ля пред Отце́м ва́шим Небесным, да поги́бнет еди́н от ма́лых сих. А́ще же согрешит к тебе́ брат твой, иди́ и обличи́ его ме́жду тобо́ю и тем еди́нем. А́ще тебе́ послу́шает, приобрел еси́ бра́та твоего́. А́ще ли тебе́ не послу́шает, пойми́ с собо́ю па́ки еди́наго или́ два, да при усте́х дво́ю или́ три́ех свиде́телей ста́нет всяк глаго́л. А́ще же не послу́шает их, пове́ждь це́ркви; а́ще же и це́рковь преслу́шает, бу́ди тебе́ я́коже язы́чник и мыта́рь. Ами́нь бо глаго́лю вам: ели́ка а́ще свя́жете на землі́, бу́дут свя́зана на Небеси́, и ели́ка а́ще разрешите́ на землі́, бу́дут разреше́на на Небесе́х. Иде́же бо еста́ два или́ три́е со́брани во и́мя Моё, ту есмь посреде́ их.</p>

Русский: Сказал Господь: смотрите, не презирайте ни одного из малых сих; ибо говорю вам, что Ангелы их на небесах всегда видят лице Отца Моего Небесного. Ибо Сын Человеческий пришел взискать и спасти погибшее. Как вам кажется? Если бы у кого было сто овец, и одна из них заблудилась, то не оставит ли он девяносто девять в горах и не пойдет ли искать заблудившуюся? и если случится найти ее, то, истинно говорю вам, он радуется о ней более, нежели о девяносто девяти незаблудившихся. Так, нет воли Отца вашего Небесного, чтобы погиб один из малых сих. Если же согрешит против тебя брат твой, поиди и обличи его между тобою и им одним; если послушает тебя, то приобрел ты брата твоего; если же не послушает, возьми с собою еще одного или двух, дабы устами двух или трех свидетелей подтвердилось всякое слово; если же не послушает их, скажи церкви; а если и церкви не послушает, то да будет он тебе, как язычник и мытарь. Истинно говорю вам: что вы свяжете на земле, то будет связано на небе; и что разрешите на земле, то будет разрешено на небе. Истинно также говорю вам, что если двое из вас согласятся на земле просить о всяком деле, то, чего бы ни попросили, будет им от Отца Моего Небесного, ибо, где двое или трое собраны во имя Мое, там Я посреди них.

ZADOSTOINIK / Задостойник (Вместо «Достойно...»):

<p>Instead of "It is truly meet..." we chant the Irmos of the 9th Ode of the Second Canon of the feast, Fourth Tone (Melody: Having crossed the Red Sea dry-shod...):</p> <p>Refrain: The Apostles, having seen the descent of the Comforter, were amazed, how in the vision of the fiery tongues the Holy Spirit was revealed.</p>	<p>Задостойник, глас 4:</p> <p>Припев:</p> <p>Апóстоли, сошѣствие Утѣшителя зряще, удивѣшася,/ како в виде огненных язык явѣся Дух Святы́й.</p>
<p>Irmos:</p> <p>Rejoice, Thou, O Queen, the glory of both mothers and virgins! / For no mouth, however fluent and well-spoken, / can be so eloquent as to hymn thee worthily; / and every mind faileth to understand thy childbirth. / Wherefore, with one accord, thee do we magnify.</p>	<p>Ирмо́с Пятидеся́тницы, глас 4:</p> <p>Ра́дуйся, Царѣце,/ матеродѣвственная сла́во,/ всяка бо удобообраца́тельная/ благоглаго́ливая уста витѣйствовати не мо́гут,/ Тебе́ пе́ти досто́йно,/ изумева́ет же ум всяк Твое́ Рождество́ разумѣти.// Те́мже Ты согла́сно сла́вим.</p>

COMMUNION . Причастный: Пятидеся́тницы:

<p>Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Дух Твой Благи́й наста́вит мя на зе́млю пра́ву.</p> <p>Аллилуиа, аллилу́ия, аллилу́ия.</p>
---	---